

ROZPORZĄDZENIE PREZYDENTA RZECZYPOSPOLITEJ

z dnia 11 marca 1939 r.

o tymczasowym wprowadzeniu w życie postanowień układu handlowego między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad oraz protokołu dodatkowego do tegoż układu.

Na podstawie art. 52 ust. (2) ustawy konstytucyjnej postanawiam co następuje:

Art. 1. (1) Wprowadza się tymczasowo w życie postanowienia układu handlowego między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad oraz protokołu dodatkowego do tegoż układu, podpisanych w Moskwie dnia 19 lutego 1939 r.

(2) Teksty wspomnianych wyżej układu i protokołu dodatkowego zawarte są w załączniku do rozporządzenia niniejszego.

Art. 2. Wykonanie rozporządzenia niniejszego porucza się Ministrom: Spraw Zagranicznych, Przemysłu i Handlu oraz Skarbu.

Art. 3. Rozporządzenie niniejsze wchodzi w życie z dniem ogłoszenia.

Prezydent Rzeczypospolitej: *I. Mościcki*

Prezes Rady Ministrów: *Sławoj Składkowski*

Minister Spraw Zagranicznych: *Beck*

Minister Skarbu: *E. Kwiatkowski*

Minister Przemysłu i Handlu: *Antoni Roman*

Załącznik do rozp. Prezydenta
Rzeczypospolitej z dnia 11 marca 1939 r.
(poz. 153).

UKŁAD HANDLOWY

między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem
Socjalistycznych Republik Rad.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Rad, pragnąc przyczynić się do rozwoju stosunków handlowych między obydwojema krajami, postanowili zawrzeć Układ Handlowy i mianowali w tym celu swymi Pełnomocnikami:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej:

Pana Doktora Wacława GRZYBOWSKIEGO,
Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Rzeczypospolitej Polskiej w Moskwie

i
Pana Doktora Tadeusza ŁYCHOWSKIEGO,
Naczelnika Wydziału w Ministerstwie Przemysłu i Handlu Rzeczypospolitej Polskiej;

Prezydium Rady Najwyższej Związku Socjalistycznych Republik Rad:

Anastasa Iwanowicza MIKOJANA, Komisarza Ludowego Handlu Zewnętrznego Związku Socjalistycznych Republik Rad,

k którzy, po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie, zgodzili się na postanowienia następujące:

Artykuł I.

Wytwory gleby i przemysłu, pochodzące i przychodzące z obszaru celnego jednej z Umawiających się Stron nie będą podlegały przy przywozie na obszar celny drugiej Strony innemu lub mniej przychylnemu traktowaniu pod względem celnym, aniżeli to, które jest lub będzie stosowane do takich samych wytworów przywożonych z jakiegokolwiek państwa trzeciego.

Również i wytwory gleby i przemysłu, pochodzące i wywożone z obszaru celnego jednej z Umawiających się Stron a przeznaczone do obszaru celnego drugiej Strony, nie będą podlegały przy ich wywozie, innemu lub mniej przychylnemu traktowaniu pod względem celnym, aniżeli to, które jest lub będzie stosowane do takich samych wytworów wywożonych do jakiegokolwiek państwa trzeciego.

Wobec powyższego, przewidzianemu w niniejszym artykule traktowaniu na stopie kraju najbardziej uprzywilejowanego podlegać będą w szczególności:

ТОРГОВЫЙ ДОГОВОР

между Польской Республикой и Союзом
Советских Социалистических Республик.

Президент Польской Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик, желая содействовать развитию торговых отношений между обеими странами, решили заключить Торговый Договор и назначили для этой цели своими Уполномоченными:

Президент Польской Республики:

Господина Д-ра Вацлава ГЖИБОВСКОГО,
Чрезвычайного и Полномочного Посла Польской Республики в Москве, и

Господина Д-ра Тадеуша ЛЫХОВСКОГО,
Начальника Отдела Министерства Промышленности и Торговли Польской Республики;

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик:

Анастаса Ивановича МИКОЯНА, Народного Комиссара Внешней Торговли Союза Советских Социалистических Республик,

которые, после обмена своими полномочиями, найдя их в должной форме и надлежащем порядке, согласились о нижеследующих постановлениях:

Статья I.

Произведения почвы и промышленности, происходящие и привозимые из таможенной территории одной из Договаривающихся Сторон, не будут подлежать, при ввозе на таможенную территорию другой Стороны, иному или менее благоприятному режиму в таможенном отношении, чем тот, который применяется или будет применяться к таким же произведениям, ввозимым из какого бы то ни было третьего государства.

Равным образом, произведения почвы и промышленности, происходящие и вывозимые из таможенной территории одной из Договаривающихся Сторон с назначением на таможенную территорию другой Стороны, не будут подлежать, при вывозе их, иному или менее благоприятному режиму в таможенном отношении, чем тот, который применяется или будет применяться к таким же произведениям, вывозимым в какое бы то ни было третье государство.

Поэтому под предусмотренный выше в настоящей статье режим наиболее благоприятствуемой нации будут подпадать, в частности:

a) cła, dodatki do cel i opłaty tak z tytułu przywozu jak i wywozu;

b) formalności celne a w liczbie ich warunków płatności wspomnianych cel, dodatków i opłat;

c) składowanie towarów, użytkowanie w tym celu składów celnych, normowanie przywozu i pozostawiania towarów w portach, w składach publicznych i celnych oraz wywozu z nich;

d) sposób kontroli i analizy towarów, warunki dopuszczenia przywozu towarów lub zastosowania do nich ulg celnych w zależności od składu towaru, stopnia jego czystości, właściwości sanitarnych itp.;

e) klasyfikacja celna i interpretacja stosowanych taryf.

Artykuł II.

Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się, w sprawie opłat wewnętrznych, przypadających na obszarze celnym jednej z Umawiających się Stron na towary Strony drugiej z tytułu ich produkcji, obróbienia, obrotu lub konsumpcji odnoszących towarów i niezależnie od tego w czym imieniu i na czyj rachunek opłaty te byłyby pobierane, stosować traktowanie jak do towarów własnych lub traktowanie na stopie kraju najbardziej uprzywilejowanego, o ile to ostatnie dla Strony drugiej jest bardziej przychylne.

Artykuł III.

W celu zastrzeżenia dla wytworów gleby i przemysłu pochodzących z obszaru celnego każdej z Umawiających się Stron korzyści wynikających z postanowień artykułów I i II niniejszego Układu, Umawiające się Strony będą miały możność wymagania, ażeby wytwory gleby i przemysłu, przywożone na ich terytorium były zaopatrzone w świadectwo pochodzenia według wzoru załączonego do niniejszego Układu.

Świadectwa pochodzenia będą wystawiane przez urzędy celne, lub przez izby handlowe, w których okręgu działalności stale przebywa eksporter, bądź przez jakiegokolwiek organy państwowe, związki gospodarcze i inne organizacje uznane przez kraj przeznaczenia. Świadectwa te będą podlegały uwierzytelnianiu przez urzędy dyplomatyczne bądź konsularne, z wyjątkiem przypadków, gdy świadectwa te będą wydawane przez organy celne kraju pochodzenia, bądź przez inne kompetentne organy państwowe.

a) таможенные пошлины, надбавки к ним и сборы как по ввозу, так и по вывозу;

b) таможенные формальности, в том числе условия платежа упомянутых пошлин, надбавок и сборов;

в) помещение товаров в склады; пользование для них таможенными складами; нормирование прибытия и пребывания товаров в портах, таможенных и публичных складах и выбытия из них;

г) способы проверки и анализа товаров; условия допущения ввоза товаров или применения к ним льгот по таможенному обложению в зависимости от состава товара, степени его чистоты, его санитарных качеств и т. п.;

д) таможенная классификация и толкование применяемых тарифов.

Статья II.

В отношении обложения на таможенной территории одной из Договаривающихся Сторон товаров другой Стороны внутренними сборами, падающими на производство, обработку, обращение или потребление соответствующих товаров, от чего бы имени и в чей бы счет такие сборы ни взимались, каждая из Договаривающихся Сторон обязана применять режим, установленный ею для собственных товаров, или же режим наиболее благоприятствуемой нации, если последний является для другой Стороны более благоприятным.

Статья III.

В целях обеспечения для произведений почвы и промышленности, происходящих из таможенной территории каждой из Договаривающихся Сторон, тех преимуществ, которые вытекают из статей I и II настоящего Договора, Договаривающиеся Стороны будут иметь возможность требовать, чтобы произведения почвы и промышленности, привозимые на их территорию, были снабжены свидетельством о происхождении, согласно образца, приложенного к настоящему Договору.

Свидетельства о происхождении будут выдаваться таможенными учреждениями, или же торговыми палатами, в районе деятельности которых имеет постоянное пребывание экспортер, или какими-либо другими государственными органами, экономическими объединениями и прочими организациями, признанными страной назначения. Эти свидетельства будут подлежать дипломатической или консульской легализации, за исключением случаев, когда свидетельства будут выданы таможенными органами страны происхождения или другими компетентными государственными органами.

Artykuł IV.

Z zastrzeżeniem zachowania obowiązujących przepisów o tymczasowym dopuszczeniu na obszary celne obydwóch Umawiających się Stron, będą tymczasowo zwalniane od ceł i innych opłat, następujące przedmioty przywożone i wywożone:

- a) przedmioty przeznaczone do remontu;
- b) przedmioty przeznaczone dla doświadczeń i prób;
- c) maszyny i części ich, wysyłane w celu wypróbowania;
- d) towary przeznaczone na wystawy, konkursy i jarmarki;
- e) instrumenty i narzędzia monterów, przywożone lub wywożone przez nich samych, bądź te, które są im przesyłane przed lub po przekroczeniu przez nich granicy;
- f) furgony do przewożenia (i ich akcesoria) załadowane lub próżne, również gdy na furgony te w drodze powrotnej przyjęty zostanie inny ładunek w jakimkolwiek miejscu, lecz pod warunkiem, iż podczas pobytu czasowego na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, nie będą one używane do przewozów wewnętrznych;
- g) używana, znakowana tara, przywożona celem jej napełnienia;
- h) próbki i modele.

Artykuł V.

Każda z Umawiających się Stron zobowiązuje się nie stosować do przywozu z obszaru celnego drugiej Strony lub do wywozu na obszar celny tej ostatniej, jakichkolwiek ograniczeń bądź zakazów, o ile nie będą one zastosowane do wszystkich innych krajów, z wyjątkiem:

- a) rozciąganych bez różnicy na wszystkie kraje znajdujące się w jednakowych warunkach, ograniczeń lub zakazów związanych z ładem społecznym, ochroną zdrowotności, bezpieczeństwem państwowym, zwalczaniem chorób roślinnych i zwierzęcych, oraz
- b) ograniczeń i zakazów koniecznych do wykonania zobowiązań międzynarodowych, w których uczestniczą lub będą uczestniczyły obie Umawiające się Strony.

Artykuł VI.

Każda z Umawiających się Stron zapewni statkom morskim drugiej Strony w swych portach morskich i na wodach terytorialnych traktowanie, stosowane do swych statków morskich lub traktowanie, z którego korzysta lub będzie korzystał najbardziej uprzywilejowany kraj w

Статья IV.

I. При соблюдении условий, существующих для временного допуска на таможенные территории обеих Договаривающихся Сторон, следующие предметы будут временно освобождаться от таможенных пошлин и других сборов при ввозе и вывозе:

- a) предметы, предназначенные для ремонта;
- б) предметы, предназначенные для опытов и испытаний;
- в) машины и части машин, посылаемые на испытание;
- г) товары, предназначенные для выставок, конкурсов и ярмарок;
- д) инструменты и орудия монтеров, которые ввозятся или вывозятся ими самими, или посылаются им до или после перехода ими границы;
- е) перевозочные фургоны (и принадлежности к ним), нагруженные или порожние, также и в том случае, если в обратном пути будет принят на них другой груз в любом месте, но при условии, что в течение временного пребывания на территории другой Договаривающейся Стороны они не будут употреблены для внутренних перевозок;
- ж) маркированная, уже бывшая в употреблении тара, привозимая для ее наполнения;
- з) пробы и образцы.

Статья V.

Каждая из Договаривающихся Сторон обязуется не применять в отношении ввоза из таможенной территории другой Стороны или вывоза на таможенную территорию этой последней каких-либо ограничений или воспрещений, поскольку они не будут применяться по отношению ко всем другим странам, за исключением:

- a) распространяющихся без различия на все страны, находящиеся в одинаковых условиях, ограничений, или воспрещений, в связи с общественным порядком и здравоохранением, государственною безопасностью, борьбой с болезнями растений и животных, и
- б) ограничений и воспрещений, необходимых для выполнения международных обязательств, участниками которых являются или будут являться обе Договаривающиеся Стороны.

Статья VI.

Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует морским судам другой Стороны в своих морских портах и территориальных водах режим, применяемый к своим морским судам, или режим, которым пользуется или будет пользоваться наиболее благоприятный

w przypadku, gdyby to ostatnie traktowanie dawało drugiej Stronie więcej korzyści.

Wskazane w pierwszym ustępie niniejszego artykułu traktowanie będzie miało, w szczególności, zastosowanie do warunków wejścia statków do portów morskich i na wody terytorialne drugiej Strony, do pobytu w nich i wyjścia z nich, do całkowitego wykorzystywania urządzeń i udogodnień udzielanych żegludze, do czynności handlowych, dotyczących statków morskich, ich towarów, pasażerów i bagażu; do wszelkiego rodzaju ulg, dotyczących przydziału miejsc przy nadbrzeżu dla załadowywania i wyładowywania; do należności i opłat wszelkiego rodzaju, nakładanych i pobieranych w imieniu lub na rachunek rządu, władz publicznych, koncesjonariuszy lub rozmaitych instytucji; do zarządzeń, mających na celu udzielenie kapitanowi, załodze i pasażerom współdziałania i pomocy zarówno osobistej jak i dla statku, ładunków i bagażu, — w wypadkach rozbicia się statku, osadzenia na mieliźnie i innych awaryj morskich, bądź przymusowego zawinięcia statku do portów, bądź wejścia na wody terytorialne drugiej Strony.

Przynależność krajowa statków morskich uznawana będzie obustronnie na podstawie dokumentów i świadectw, wystawionych w tym celu przez właściwe władze Umawiających się Państw i zgodnie z obowiązującymi w nich ustawami, przepisami i rozporządzeniami.

Artykuł VII.

Korzyści, wynikające z traktowania krajowego, udzielone na podstawie artykułu VI niniejszego Układu przez każdą z Umawiających się Stron drugiej Stronie, nie obejmują:

- 1) korzyści, udzielanych własnemu rybołówstwu;
- 2) zarządzeń specjalnych i zapomóg dla rozwoju własnej żeglugi;
- 3) korzyści udzielanych własnym organizacjom sportowym;
- 4) kabotażu;
- 5) pilotowania oraz trudnienia się pilotażem, holowaniem, sygnalizacją i ratownictwem.

Artykuł VIII.

Ustalone w artykułach I, II, V i VI niniejszego Układu bezwarunkowe traktowanie na stopie największego uprzywilejowania nie obejmuje:

- 1) uprawnień i korzyści, udzielonych lub mogących być udzielonymi przez każdą z Umawiających się Stron celem ułatwienia stosunków nadgranicznych z sąsiednimi państwami w strefie nie przenoszącej piętnastu kilometrów z każdej strony granicy;

ytstwuемая нация, в случае, если этот последний предоставляет другой Стороне более преимуществ.

Режим, указанный в первом абзаце настоящей статьи, будет, в частности, применяться к условиям входа судов в морские порты и территориальные воды другой Стороны, пребывания в них и выхода из них; к полному использованию устройств и удобств, предоставляемых судоходству; к торговым операциям, относящимся к морским судам, их грузам, пассажирам и багажу; к различным льготам, касающимся выделения мест на набережных для погрузки и выгрузки; к повинностям, пошлинам и сборам всякого рода, возлагаемым и взимаемым от имени или на счет правительства, публичных властей, концессионеров или различных учреждений; к мерам по оказанию помощи и содействия капитану, экипажу и пассажирам, — как лично, так и в отношении судна, грузов и багажа, — в случаях кораблекрушения, посадки на мель, других морских аварий или вынужденного захода судна в порты или территориальные воды другой Стороны.

Национальность морских судов будет с той и другой стороны признаваться на основании документов и свидетельств, выданных на этот предмет надлежащими властями Договаривающихся Государств, в соответствии с действующими в них законами, правилами и распоряжениями.

Статья VII.

Преимущества национального режима, предоставленные согласно статьи VI настоящего Договора каждой из Договаривающихся Сторон другой Стороне, не распространяются:

- 1) на преимущества, предоставляемые собственному рыболовству;
- 2) на особые мероприятия и субвенции для развития национального судоходства;
- 3) на преимущества, признаваемые за собственными спортивными организациями;
- 4) на каботаж;
- 5) на лоцманскую проводку а также на занятие лоцманской, буксирной, сигнальной и спасательной службой.

Статья VIII.

Установленный настоящим Договором в статьях I, II, V и VI безусловный режим наибольшего благоприятствования не распространяется:

- 1) на права и преимущества, которые предоставлены или могут быть предоставлены каждой из Договаривающихся Сторон для облегчения пограничных сношений с соседними государствами в полосе, не превышающей 15-ти километров с каждой стороны границы;

2) uprawnień i korzyści, wynikających z unii celnej, zawartej zgodnie z międzynarodowymi zobowiązaniami, zaciągniętymi przez obie Umawiające się Strony;

3) uprawnień i korzyści, udzielonych lub które mogą być udzielone;

a) przez Związek Socjalistycznych Republik Rad — Łotwie, Litwie, Finlandii i Estonii, oraz kontynentalnym państwom azjatyckim, sąsiadującym z terytorium Związku Socjalistycznych Republik Rad;

b) przez Rzeczpospolitą Polską — Łotwie, Litwie, Finlandii i Estonii,

przy czym wyjątki, wskazane sub a) lub b) niniejszego punktu 3 są ważne tylko do chwili udzielenia przez odnosną Stronę Umawiającą się tychże uprawnień i korzyści jakimukolwiek trzeciemu krajowi.

Artykuł IX.

Wobec tego, że zgodnie z ustawodawstwem Związku Socjalistycznych Republik Rad monopol handlu zagranicznego należy do państwa, Związek Socjalistycznych Republik Rad ma w składzie swej Ambasady w Rzeczypospolitej Polskiej Handlowe Przedstawicielstwo, którego statut prawny jest określony przez odrębne Porozumienie między Rzeczpospolitą Polską i Związkiem Socjalistycznych Republik Rad.

Artykuł X.

Obywatele jako też osoby prawne jednej z Umawiających się Stron będą mieli wolny dostęp do sądów i do władz administracyjnych drugiej Strony, oraz prawo występowania przed nimi osobiście lub przez swych pełnomocników i nie będą podlegali w tym zakresie innym ograniczeniom aniżeli tym, które są lub będą przewidziane przez obowiązujące na terytorium tej drugiej Strony ustawy i przepisy, a w każdym razie będą traktowani w taki sposób, jaki stosowany jest lub będzie do obywateli i osób prawnych jakiegokolwiek innego państwa.

Artykuł XI.

Rząd Polski, któremu powierzono zostało prowadzenie spraw zagranicznych Wolnego Miasta Gdańska, zgodnie z artykułem 104 Traktatu Wersalskiego i artykułami 2 i 6 Konwencji Paryskiej z dnia 9 listopada 1920 roku pomiędzy Polską i Wolnym Miastem Gdańskiem, zastrzega sobie prawo oświadczenia, że Wolne Miasto

2) na prawa i преимущества, вытекающие из таможенного союза, совместимого с международными обязательствами, которые приняты на себя обеими Договаривающимися Сторонами;

3) на права и преимущества, которые предоставлены или могут быть предоставлены:

a) Польской Республикой — Латвии, Литве, Финляндии и Эстонии;

б) Союзом Советских Социалистических Республик — Латвии, Литве, Финляндии и Эстонии, а также континентальным азиатским государствам, граничащим с территорией Союза Советских Социалистических Республик,

при чем изъятия, указанные в литерях „а“ и „б“ настоящего пункта 3-го действуют лишь до тех пор, пока соответствующая Договаривающаяся Сторона не предоставит тех же прав и преимуществ какой-либо третьей стране.

Статья IX.

В виду того, что по законам Союза Советских Социалистических Республик монополия внешней торговли принадлежит государству, Союз Советских Социалистических Республик имеет в составе своего Посольства в Польской Республике Торговое Представительство, правовое положение которого определяется отдельным Соглашением между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик.

Статья X.

Граждане одной из Договаривающихся Сторон, равно как и юридические лица, будут иметь свободный доступ в суды и к административным властям другой Стороны с правом выступать перед ними лично или через поверенных, и не будут подлежать в этом отношении иным ограничениям, чем те, которые предусмотрены или будут предусмотрены в действующих на территории упомянутой другой Стороны законах и распоряжениях, и во всяком случае будут подлежать тому режиму, который применяется или будет применяться к гражданам и юридическим лицам любого иного государства.

Статья XI.

Польское Правительство, которому предоставлено ведение внешних дел Вольного Города Данцига согласно статьи 104 Версальского Договора и статей 2 и 6 Парижской Конвенции, заключенной 9 ноября 1920 года между Польшей и Вольным Городом Данцигом, сохраняет за собой право заявить,

jest stroną kontraktującą w niniejszym Układzie i, że bierze na siebie obowiązki oraz nabywa prawa w nim ustalone.

Zastrzeżenie to nie dotyczy postanowień niniejszego Układu, które Rzeczpospolita Polska odnośnie do Wolnego Miasta Gdańska już zawarła na zasadzie praw, przysługujących Polsce traktatowo.

Artykuł XII.

Układ niniejszy będzie ratyfikowany i wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie w terminie możliwie jak najkrótszym.

Układ wejdzie w życie piętnastego dnia po dacie wymiany dokumentów ratyfikacyjnych.

Układ niniejszy jest zawarty na czas nieograniczony.

Każda z Umawiających się Stron ma prawo zakomunikować drugiej Stronie wypowiedzenie Układu w którymkolwiek roku jego mocy obowiązującej, nie później jednak aniżeli na trzy miesiące przed upływem odnośnego okresu rocznego, przy czym za początek pierwszego z tych okresów rocznych uznana zostaje data wejścia Układu w życie. W razie takiego wypowiedzenia, Układ przestaje obowiązywać z wygaśnięciem tego okresu rocznego, w którym nastąpiło wypowiedzenie.

Układ niniejszy sporządzony został w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w języku polskim i rosyjskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo miarodajne.

Na dowód czego, wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali Układ niniejszy i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Sporządzono w Moskwie, dnia 19 lutego 1939 roku.

W. Grzybowski
T. Łychowski

А. Микоян

что Вольный Город является договаривающейся стороной в настоящем Договоре, и что он принимает на себя обязательства и приобретает права, установленные в настоящем Договоре.

Заявление это не относится к тем постановлениям настоящего Договора, которые Польская Республика приняла уже по отношению к Вольному Городу Данцигу на основании прав, присвоенных Польше согласно международных договоров.

Статья XII.

Настоящий Договор будет ратифицирован, и обмен ратификационными грамотами состоится в г. Варшаве в возможно короткий срок.

Настоящий Договор вступит в силу на пятнадцатый день от даты обмена ратификационными грамотами.

Настоящий Договор заключается на неограниченный срок. Каждая из Договаривающихся Сторон имеет право заявить другой Стороне об отказе от Договора в любой год действия Договора, но не позднее, чем за три месяца до истечения соответствующего годового периода, при чем началом первого из этих годовых периодов признается дата вступления Договора в силу. В случае такой денонсации действие настоящего Договора прекращается с окончанием того годового периода, в котором она состоялась.

Настоящий Договор составлен в двух подлинных экземплярах, каждый на польском и русском языках, при чем оба текста имеют одинаковую силу.

В удостоверение чего поименованные выше Уполномоченные подписали настоящий Договор и приложили к нему свои печати.

Совершено в Москве 19 февраля 1939 года.

W. Grzybowski
T. Łychowski

А. Микоян

Załącznik do artykułu III Układu Handlowego między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad.

ŚWIADECTWO POCHODZENIA.

..... niniejszym zaświadcza,
że niżej wymienione towary wysłane.....

statkiem " za konosamentem Nr
koleją " za frachtem

z dn. 19 r. z.

według adresu

do obszaru celnego, istotnie pochodzą z Rzeczypospolitej
Polskiej.

Nazwa towaru	Znaki i numery	Ilość sztuk i rodzaj opakowania	Waga		Wartość
			Brutto	Netto	

....., dn. 19 r.

Приложение к статье III Торгового Договора между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик.

СВИДЕТЕЛЬСТВО О ПРОИСХОЖДЕНИИ.

..... настоящим удостоверяет,
что нижепоименованные товары, отправленные.....

пароходом " по коносаменту №
по железной дороге " по накладной

от 19 г. из

в адрес

для таможенной территории, действительно
происходят из Польской Республики.

Наименование товара	Марки и номера	Число мест и род упаковки	В е с		Стоимость
			Брутто	Нетто	

..... " 19 г.

Załącznik do artykułu III Układu Handlowego między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad.

SWIADECTWO POCHODZENIA.

..... niniejszym zaświadcza,
że niżej wymienione towary, wysłane.....

statkiem " " za konosamentem Nr
koleją " " za frachtem

z dn. 19..... r. z.....

według adresu

do..... obszaru celnego, istotnie pochodzą ze Związku
Socjalistycznych Republik Rad.

Nazwa towaru	Znaki i numery	Ilość sztuk i rodzaj opakowania	Waga		Wartość
			Brutto	Netto	

....., dn. 19..... r.

Приложение к статье III Торгового Дого-
вора между Польской Республикой и Союзом
Советских Социалистических Республик.

СВИДЕТЕЛЬСТВО О ПРОИСХОЖДЕНИИ.

.....настоящим удостоверяет,
что нижепоименованные товары, отправленные.....

пароходом " по коносаменту №
по железной дороге " по накладной

от 19..... г. из.....

в адрес.....

для таможенной территории, действительно
происходят из Союза Советских Социалистических Республик.

Наименование товара	Марки и номера	Число мест и род упаковки	В е с		Стоимость
			Брутто	Нетто	

..... " 19..... г.

PROTOKÓŁ KONCOWY.

W związku z podpisaniem w dniu dzisiejszym Układu Handlowego między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad, niżej podpisani Pełnomocnicy obydwóch Umawiających się Stron, zgodzili się na następujące postanowienia:

Rządy obydwóch Umawiających się Stron, kierując się koniecznością obopólnego zapewnienia najbardziej przychylnych warunków prawnych dla ich zewnętrznego obrotu handlowego, zobowiązują się podjąć w Moskwie nie później aniżeli w trzy miesiące od daty wejścia w życie niniejszego Protokołu, rokowania, co do zawarcia Porozumienia o ustaleniu warunków i procedury wykonywania zapadłych na terytorium drugiej Umawiającej się Strony decyzji arbitrażowych w sprawach spornych, związanych z transakcjami handlowymi.

Protokół niniejszy stanowi część integralną Układu Handlowego między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad, podpisanego w dniu dzisiejszym.

Protokół niniejszy sporządzony został w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w języku polskim i rosyjskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo miarodajne.

Sporządzono w Moskwie, dnia 19 lutego 1939 roku.

W. Grzybowski
T. Łychowski

А. Микоян

PROTOKÓŁ DODATKOWY

do Układu Handlowego między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad, podpisanego w Moskwie dnia 19 lutego 1939 roku.

W związku z podpisaniem w dniu 19 lutego 1939 roku Układu Handlowego między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Rad, niżej podpisani:

Doktór Wacław GRZYBOWSKI, Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny Rzeczypospolitej Polskiej w Moskwie

i

Doktór Tadeusz ŁYCHOWSKI, Naczelnik Wydziału w Ministerstwie Przemysłu i Handlu Rzeczypospolitej Polskiej z jednej strony

i

Anastas Iwanowicz MIKOJAN, Komisarz Ludowy Handlu Zewnętrznego Związku Socjalistycznych Republik Rad z drugiej,

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ.

В связи с подписанием сего числа Торгового Договора между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, нижеподписавшиеся Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон согласились о следующих постановлениях:

Правительства обеих Договаривающихся Сторон, руководствуясь необходимостью взаимно обеспечить наиболее благоприятные правовые условия для их внешнеторгового оборота, обязуются приступить не позже, чем в течение 3-х месяцев от даты вступления в действие настоящего Протокола, к переговорам в Москве о заключении Соглашения относительно условий и порядка исполнения состоявшихся на территории другой Договаривающейся Стороны арбитражных решений по спорам, связанным с торговыми сделками.

Настоящий Протокол составляет неотъемлемую часть подписанного сего числа Торгового Договора между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик.

Настоящий Протокол составлен в двух подлинных экземплярах, каждый на польском и русском языках, при чем оба текста имеют одинаковую силу.

Совершено в Москве 19 февраля 1939 года.

W. Grzybowski
T. Łychowski

А. Микоян

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

к Торговому Договору между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, подписанному 19 февраля 1939 года.

В связи с подписанным 19 февраля 1939 года Торговым Договором между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, нижеподписавшиеся:

Д-р Вацлав ГЖИБОВСКИ, Чрезвычайный и Полномочный Посол Польской Республики в Москве

и

Д-р Тадеуш ЛЫХОВСКИ, Начальник Отдела в Министерстве Промышленности и Торговли Польской Республики, с одной стороны,

и

Анастас Иванович МИКОЯН, Народный Комиссар Внешней Торговли Союза Советских Социалистических Республик, с другой стороны,

upoważnieni przez ich odnośne Rządy, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł 1.

Kwestie, dotyczące uregulowania tranzytu towarowego poprzez terytoria Rzeczypospolitej Polskiej i Związku Socjalistycznych Republik Rad oraz kwestie o ogólnych podstawach traktowania, jakie ma być stosowane do:

a) przewozów kolejami towarów, przywożonych przez jedną z Umawiających się Stron na terytorium drugiej, bądź też wywożonych z tego terytorium;

b) przewozu pasażerów, bagażu oraz towaro-bagażu, będą stanowiąły przedmiot specjalnego Porozumienia co do zawarcia którego rozpoczęła się w Moskwie rokowania nie później aniżeli w cztery miesiące od daty wejścia w życie niniejszego Protokołu.

Artykuł 2.

Do chwili wejścia w życie wspomnianego Porozumienia, postanowienia o transycie towarowym, przewidziane w Artykule XXII Traktatu Pokoju między Polską z jednej strony a Rosją i Ukrainą z drugiej, podpisanego w Rydze w dniu 18 marca 1921 roku, pozostają w mocy.

Artykuł 3.

Niniejszy Protokół podlega ratyfikacji i wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Warszawie równocześnie z wymianą dokumentów ratyfikacyjnych wspomnianego Układu Handlowego.

Niniejszy Protokół wejdzie w życie piętnastego dnia od daty wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i pozostawać będzie w mocy do chwili wejścia w życie Porozumienia wymienionego w Artykule 1 niniejszego Protokołu.

Niniejszy Protokół sporządzony został w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w języku polskim i rosyjskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo miarodajne.

Na dowód czego wymienieni wyżej Pełnomocnicy podpisali niniejszy Protokół i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Sporządzono w Moskwie, dnia 19 lutego 1939 roku.

W. Grzybowski
T. Łychowski

A. Миколян

уполномоченные на то их соответственными Правительствами, согласились о нижеследующих постановлениях:

Статья 1.

Вопросы, касающиеся урегулирования транзита товаров через территории Польской Республики и Союза Советских Социалистических Республик, и вопросы об общих основах режима, касающегося:

a) железнодорожных перевозок товаров, ввозимых одной из Договаривающихся Сторон на территорию другой, или же вывозимых из нее,

b) перевозок пассажиров, багажа и товаро-багажа, — будут предметом особого Соглашения, переговоры о заключении которого начнутся в Москве не позже, чем через четыре месяца со дня вступления в силу настоящего Протокола.

Статья 2.

До момента вступления в силу вышеупомянутого Соглашения, постановления о товарном транзите, предусмотренные в статье XXII Мирного Договора между Польшей, с одной стороны, и Россией и Украиной, с другой, подписанного в Риге 18-го марта 1921 года, остаются в силе.

Статья 3.

Настоящий Протокол подлежит ратификации, и обмен ратификационными грамотами состоится в Варшаве одновременно с обменом ратификационными грамотами выше названного Торгового Договора. Настоящий Протокол вступит в силу на пятнадцатый день, считая со дня обмена ратификационными грамотами, и будет действителен до момента вступления в силу Соглашения, упомянутого в статье 1 настоящего Протокола.

Настоящий Протокол составлен в двух подлинных экземплярах, каждый на польском и русском языках, при чем оба текста имеют одинаковую силу.

В удостоверение чего вышеназванные Уполномоченные подписали настоящий Протокол и приложили к нему свои печати.

Совершено в Москве 19 февраля 1939 года.

W. Grzybowski
T. Łychowski

A. Миколян